

## Participants

Ahmed Boukous (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Aballa Abouddrar (Université Ibn Zohr, Agadir)

Hassan Akioud (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Meftaha Ameur (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Lahoucine Amouzay (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Abdallah Boumalk (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Ahmed Ech-Charfi (Université Mohamed V, Rabat)

Noura El Azrak (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Besharat Fathi (Université Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne)

Carla Ferrerós (Université de Gérone, Espagne)

Narcís Iglésias (Université de Gérone, Espagne)

Rachid Laabdelouai (Institut Royal de la Culture Amazighe)

Driss Rabih (Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal)

## Comité d'organisation

Hassan Akioud

Khalid Ansar

Rachid Laabdelouai

## Administration

Aïcha Ouzine



ⵏⵏⵏⵏ | ⵔⵔⵔⵔⵔⵔ | ⵜⵔⵔⵔⵔⵔⵔ  
Centre de l'aménagement linguistique

ⵏⵏⵏⵏ | ⵜⵔⵔⵔⵔⵔⵔ  
JOURNÉE D'ÉTUDE

ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ  
ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

**Norme linguistique  
diffusion et implantation**

24

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ  
novembre  
2023

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ | ⵜⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ⵜⵔⵔⵔⵔⵔⵔ, ⵔⵔⵔⵔⵔⵔ  
Institut royal de la culture amazighe, Rabat

La nature et le fonctionnement de la norme linguistique varient d'une langue à l'autre. Ainsi, dans les langues de grande diffusion, elle est, dans une large mesure, stable, son évolution étant progressive au cours de l'histoire. Toutefois, pour la promotion et la modernisation de ces langues, la norme se doit d'évoluer. La situation est distincte pour les langues minorées, tel que l'amazighe, où l'établissement d'une norme implique toute une série de choix et de décisions. Les instances normatives sont tenues d'établir la norme tout en accordant une attention particulière à la structure linguistique de la langue ainsi qu'à d'autres facteurs extralinguistiques. Outre la sélection, il appartient à ces instances de veiller à la diffusion et à l'implantation des formes linguistiques normées.

Pour le cas précis de la langue amazighe, il convient de souligner qu'au cours des vingt dernières années, sa revitalisation et sa promotion ont connu un essor sans précédent. Des efforts significatifs qui portent en grande partie sur l'aménagement du statut et du corpus ont été fournis. Fait intéressant, le changement qu'a connu le statut de l'amazighe, reconnu comme langue co-officielle en 2011, s'est traduit par son outillage en ouvrages de grammaire et en lexiques, en d'autres termes, par sa grammatisation.

Cependant, l'élaboration de travaux visant la standardisation de la langue amazighe implique en amont une réflexion sur la norme. Une grammaire normative de l'amazighe standard à la fois stable et représentative de l'ensemble des variétés régionales n'est pas une entreprise aisée. Une série de questions se pose lorsqu'on aborde un tel sujet : Qu'est-ce qu'une norme linguistique ? Quels sont les critères de sélection de cette norme ? S'agit-il de la norme ou plutôt d'une norme plurielle ? La norme retenue est-elle représentative des différentes variétés amazighes en usage au Maroc ? D'un point de vue, sociolinguistique, cette norme atteindra-t-elle un degré de réussite satisfaisant ? Quel accueil les utilisateurs amazighes lui réserveront-ils ? Quel est le degré de l'appropriation de cette norme par la communauté linguistique ? Ces questions et bien d'autres méritent d'être examinées avant tout engagement dans l'élaboration de la norme linguistique.

Les questions soulevées ci-dessus devraient trouver des réponses, ou au moins être élucidées, à différents niveaux linguistiques (graphie, phonologie, morphologie, syntaxe, lexique et terminologie). L'un des problèmes majeurs auxquels est confronté le linguiste est l'adéquation de la forme à sélectionner parmi les variantes. Fondamentalement, c'est le critère de l'adéquation que la norme doit satisfaire, quel que soit le niveau linguistique considéré. Le choix de la forme linguistique à retenir n'est pas toujours une opération facile. Si chaque variante est conçue comme un ensemble de règles et de contraintes linguistiques qui se comportent de manière différente, alors ériger une forme en norme pour chaque phénomène linguistique peut se révéler difficile.

Les efforts fournis en matière de diffusion devraient conduire à l'implantation de la norme linguistique par son utilisation dans l'éducation, les médias, l'administration et les différentes sphères de la vie publique. Néanmoins, force est de constater que l'implantation continue d'être considérée comme une étape finale et passive et non comme une opération que l'instance de planification linguistique peut faire activement en suivant une stratégie où toutes les étapes de l'aménagement linguistique servent l'implantation de la norme. Cela signifie que fournir des listes de normes et espérer qu'elles seront utilisées par des utilisateurs potentiels de la langue n'est pas suffisant pour une implantation effective. La réflexion et la planification stratégique sont indispensables pour le succès de l'implantation de la norme dans les usages. En d'autres termes, le volet implantation se conçoit comme une partie de l'aménagement linguistique. Par conséquent, toutes les étapes de la planification linguistique doivent être mises en œuvre de manière réfléchie pour une implantation effective. Le facteur sociolinguistique est d'une importance cruciale dans la mesure où une approche inclusive prenant en compte les attitudes de l'utilisateur contribue à une meilleure implantation.

## PROGRAMME

09h00 - 09h15 Accueil des participants

09h15 - 09h30 Ouverture

(Allocutions de M. le Recteur, de Mme la Directrice du CAL et du Comité d'organisation)

09h30-10h10 Conférence inaugurale du Professeur

Ahmed Boukous :

*Norme, normalisation et normaison. Quelques questionnements autour de l'amazighe.*

10h10-10h30 Débat

10h30-10h45 Pause-café

### 10h45 - 12h05 Séance 1

10h45-11h05 Besharat Fathi (intervention par visioconférence)

*Comparing two concepts, efficiency and effectiveness in systematic standardization*

11h05-11h25 Meftaha Ameer

*Norme(s) et usage(s) : quel standard pour l'amazighe ?*

11h25-11h45 Ahmed Ech-Charfi

*Amazigh standardization in a comparative perspective*

11h45-12h05 Débat

### 12h05- 13h25 Séance 2

12h05-12h25 Carla Fererós & Narcís Iglésias

*Standardisation de la langue catalane : état des lieux et diagnostic de la situation actuelle*

12h25-12h45 Abdallah Boumalk

*Norme morphosyntaxique et usage*

12h45-13h05 Driss Rabih

*De l'idiomaticité à l'implantation et la diffusion des normes linguistiques*

13h05-13h25 Débat

### 15h00 - 17h00 Séance 3

15h00-15h20 Rachid Laabdelaoui

*الكتاب المدرسي للأمازيغية بين التنوع وبناء المعيار*

15h20-15h40 Hassan Akioud

*Norme et variation dans la traduction en amazighe*

15h40-16h00 Noura El-Azrak

*المعيار اللساني في الأدب الأمازيغي الحديث*

16h00 -16h15 Pause-café

### 16h15 - 17h35 Séance 4

16h15-16h35 Aballa Aboudrar

*Norme et prépositions en amazighe*

16h35-16h55 Lahoucine Amouzay

*Normalisation terminologique de l'amazighe : Stratégies de diffusion et mesures d'implantation institutionnelle*

16h55-17h15 Débat

### 17h15 SEANCE DE CLÔTURE



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية  
 INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE